

## РАЗДЕЛ II. КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И ПРАГМАТИКА

УДК 811.112.2'243

Керимов Р. Д.

### *Климатические метафоры в немецком политдискурсе (лингвокогнитивный аспект)*

#### АННОТАЦИЯ

Данная статья посвящена рассмотрению проблематики лингвистического изучения немецкоязычной политической метафорики в когнитивном аспекте. В частности, автор представляет обзор современных политлингвистических исследований и отмечает особенности лингвокогнитивного подхода к анализу способов концептуализации знаний и опыта в языковых знаках лингвальной культуры. Метафора как когнитивный механизм познания отражает не только языковое, но и культурное своеобразие данного общества, а также выполняет важную идеологическую функцию, участвуя в процессах конструирования и трансформации социальной реальности. Немецкая концептуальная метафора описывает политические и экономические аспекты жизнедеятельности государства и общества в ФРГ, отражая в первую очередь стереотипы и представления немецкой политической культуры и языка в целом. На примере климатической метафоры исследуются узуальная и креативная экспликация социально значимых реалий в современной немецкоязычной коммуникации. Климатическая метафорика семантически структурируется тремя концептуально-смысловыми группами: общее понятие климата; атмосферно-климатические явления и климатическая телеметрия.

**Ключевые слова:** когнитивная лингвистика; климатическая метафорика; языковая картина мира; понятийная сфера; фрейм; социальная коммуникация; немецкий язык.

Kerimov R.D.

### *Climatic metaphors in the german political discourse (linguistic cognitive aspect)*

#### АБСТРАКТ

The paper provides a linguistic study of German political metaphors in the cognitive aspect. The author presents an overview of the current political linguistic research and describes the features specific to the cognitive linguistic approach to analyze the ways the knowledge and experience are conceptualized through the signs of a language culture. Metaphor, being a cognitive mechanism of knowledge, reflects both the language identity and the cultural identity of a given community; metaphor also performs an important ideological function as it contributes to designing and transforming the social reality. German conceptual metaphors describe various political and economic aspects in the life of the state and the society in Germany, reflecting the stereotypes and concepts of Germany's political culture and language in general. The paper investigates the climatic metaphors as an instance of the usage-based and the creative explications of socially important realities in the current German-language communication. Climatic metaphors consist of three semantic conceptual groups: the common idea of climate, atmospheric and climatic agents, and climate research.

**Key words:** cognitive linguistics; climatic metaphors; linguistic worldview; conceptual domain; frame; social communication; the German language.

Исследование различных языковых и речевых особенностей политических текстов является в современном языкознании одним из наиболее приоритетных направлений, которое оформилось как комплексная междисциплинарная наука политическая лингвистика. Она объединяет в настоящее время всевозможные подходы языковедческого анализа вербализованной области политической (шире – социальной) коммуникации как объекта или материала исследования, где уделяется равное внимание семантической и лексической, грамматической, лингвостилистической и риторической, логико-прагматической, дискурсивной, коммуникативно-речевой и семиотической сторонам [см.: 2; 5; 7; 12; 13].

При этом политлингвистические изыскания в полной мере проявляют также и методологическую вариативность, поскольку современные ученые используют весь методический и методологический арсенал лингвистических дисциплин и смежных наук для описания актуальных явлений политического сегмента общественной массовой коммуникации.

Наиболее востребованным в этом ряду предстает лингвокогнитивный взгляд на функционирование и экспликацию вербализованного знания, так как именно когнитивная парадигма и концептуализм (как частный случай его реализации) предоставляет современным исследованиям широкие возможности для комплексного анализа не только формальной, но также и содержательной стороны языкового знака с учетом экстралингвальных факторов, влияющих на его узуальные характеристики и потенциальную речевую дистрибуцию [см., например, работы: 3; 9; 11].

Одним из главных когнитивных механизмов познания, структуризации и отражения социальной реальности в мышлении и языке выступает метафора, которая позволяет упорядочивать новый опыт через призму уже известного, сопоставлять различные политические объекты, конструировать и создавать социальную действительность в той мере, как это обусловлено интересами правящей политической элиты в соответствующих общественно-социальных и экономических

условиях данного государства [1; 4; 7; 9; 14]. Концептуальная метафора всегда культурно и национально специфична, поскольку она вбирает в себя и отражает не только собственно структурные характеристики языковых единиц, но и их понятийное содержание, репрезентирующее наивные взгляды и научные представления данного общества на реляции окружающего мира.

Лингвокогнитивный подход к рассмотрению процедуры метафоризации делает возможным использование комплексной методики языковедческого анализа на разных уровнях вербальной системы и моделирование механизмов экспликации логико-прагматических смыслов в дискурсивном пространстве общественной коммуникации, с учетом всех предполагаемых разноуровневых реляций, имеющих языковую экспликацию.

На материале немецкого языка проводились изыскания, затрагивающие проблемы пласта политической лексики немецкого языка [6] и метафорические концептосистемы социально-политической коммуникации единой Германии [7; 8; 9; 10]. В частности, натурморфная понятийная сфера-источник вторичных социально маркированных номинаций оперирует понятиями разных аспектов окружающей человека живой (флора и фауна) и неживой (ландшафт и климат) природы, где коммуникативно продуктивной моделью проявляет себя метафора со субсферой-источником «Климат» [см. также обзор в монографии: 10].

Номинации климата и климатических особенностей прочно укрепились в немецком политическом языке, номинируя различные условия и состояния во внутренней (включая экономику) и внешней политике ФРГ.

В целом в этом фрагменте социальной картины мира можно выделить три аспекта описания: 1) общее понятие климата; 2) представления об атмосфере, где зарождаются все разнообразные виды явлений погоды (эпизодически) и климата (циклически); 3) непосредственные процессы исследования, изучения и измерения метеорологических параметров (погоды и климата).

Так, лексема „das Klima“ в переносном значении номинирует различные виды от-

ношений, установившиеся между людьми, социальными группами, странами. Данное значение стало традиционным и уже закрепилось в словаре немецкого языка, ср.: „durch bestimmte Ereignisse oder Umstände hervorgerufene Atmosphäre oder Beziehungen zwischen Personen, Gruppen, Staaten o. Ä.“ [19], например: „Das wirtschaftliche, politische, geistige Klima hat sich verändert“. „Das Klima zwischen den beiden Staaten ist keineswegs gut“.

Корень „-klima-“ также может выступать в качестве второго компонента сложного слова, где первый компонент в роли атрибута будет уточнять, о какой сфере жизнедеятельности идет речь. Так, наиболее частотными являются такие композиты, которые репрезентируют аспекты разных областей экономической деятельности человека: „Wirtschaftsklima“ («экономический климат»), „Investitionsklima“ («инвестиционный климат»), „Geschäftsklima“ («деловой климат»), как это представлено, например, в следующих контекстах:

- „Er hat ausdrücklich darauf hingewiesen, daß die Abschaffung der Gewerbe- und der Vermögensteuer, die Änderung des Kündigungsschutzes und die Senkung des Solidaritätszuschlages die Voraussetzungen dafür waren, daß sich das das Investitionsklima für die ausländischen Firmen hier in Deutschland so dramatisch verbessert hat“ [29, S. 8].

- „Wir haben ein günstiges Wirtschaftsklima, die Arbeitslosigkeit geht zurück, die Steuerbelastung von Haushalten und Unternehmen sinkt“ [25, S. 351].

- „Das Ifo-Geschäftsklima hat sich noch im Februar in West- und Ostdeutschland nochmals deutlich gebessert“ [21].

В зависимости от содержания высказывания условия и отношения могут быть благоприятными (позитивными), неблагоприятными (негативными) и, реже, нейтральными. Положительная оценка реализуется в сочетании лексемы „das Klima“, например, с прилагательным „offen“ („das offene Klima“), ср. в следующем контексте: „Die Verantwortlichen und betroffenen Vorgesetzten haben nichts gesehen, waren ahnungslos, konnten sich die Vorfälle nicht erklären, obwohl sie von einem offenen Klima in ihren Verantwortungsbereichen überzeugt waren“ [32, S. 10].

Неблагоприятный «климат» может находить свое выражение в разных контекстах в предикации с различными лексическими единицами (атрибутами), ср., например:

- „Die Opposition trägt dafür ebenso die Verantwortung wie für das zeitweise bei den Soldaten vorherrschende Klima der Verdächtigung und der Verunsicherung“ [24, S. 10].

- „Dieses Klima der Verunsicherung haben Sie auch in die Truppe hineingetragen“ [20, S. 11].

Нейтральный образ обычно манифестируется в констатирующем описании состояния определенных отношений, явлений, процессов:

- „Sicherheit in einem sehr umfassenden Sinne werden wir nur erreichen in einem Zusammenspiel von materieller, sozialer, ökologischer und rechtlicher Sicherheit und auch nur in einem Klima der Behauptung unterschiedlicher und differenzierter kultureller Identitäten“ [28].

- „Wir dürfen es nicht zulassen, dass eine Generation heranwächst, für die Arbeitslosigkeit zur Normalität und Hoffnungslosigkeit zur Perspektive wird. Dann ent-stünde ein Klima, in dem nur politische Rattenfänger Zulauf finden“ [26, S. 54].

Вторым значимым фрагментом актуальной понятийной субсферы выступают **атмосфера и климатические явления**. Так, само слово „die Atmosphäre“ в переносном смысле реализует близкие по употреблению смыслы со словом „das Klima“: „eigenes Gepräge, Ausstrahlung; Stimmung; Fluidum“ [19], но оно менее продуктивно с точки зрения дистрибуции, реализуясь только в ограниченном количестве контекстов, описывая благоприятные условия в определенной системе и передавая, таким образом обычно положительную оценку, например: „eine Atmosphäre des Vertrauens“ («атмосфера доверия»), „eine Atmosphäre von Behaglichkeit“ («атмосфера комфорта/удобства/уютта»).

Неблагоприятные социальные явления объективируются при предикации соответствующих атрибутов („angespannt“) или путем отрицания факта наличия атмосферы как таковой: „Diese Stadt hat keine Atmosphäre“ [19] (букв.: «В этом городе нет атмосферы»). „Persönlich gefärbte Attacken ... vergifteten die ... schon ange-spannte Atmosphäre“ [22, S. 1095].



Создание благоприятных условий в политической риторике преподносится как «создание» („schaffen“), «распространение» („verbreiten“) соответствующей атмосферы, например, ср.: „Atmosphäre um sich verbreiten“ («распространять вокруг себя атмосферу»); „eine angenehme, behagliche Atmosphäre schaffen“ («созда(ва)ть приятную, комфортную/удобную/уютную атмосферу») [19].

Слова «климат» и «атмосфера» могут употребляться и в одном контексте: „Das kann nicht allein der Staat leisten, sondern da kommt es entscheidend auf die Bürgerinnen und Bürger an. Sie bestimmen, welches Meinungsklima und welche Atmosphäre in unserem Land herrschen“ [26, S. 151].

Образ атмосферы может передаваться и лексемой „die Luft“ («воздух» / «атмосфера») в некоторых устойчивых выражениях, как, например:

- „die Luft ist rein [sauber]“ – „es besteht keine Gefahr, entdeckt zu werden; der Weg ist frei, unbewacht“ [18] (букв.: «воздух чистый» в значении «нет опасности»);

- „dicke Luft“ – „eine Gefahr; eine gespannte Atmosphäre“ [18]: „Dicke Luft bei Schröders Washington-Visite? Klimaschutz ist nicht der einzige Konfliktpunkt zum Antrittsbesuch bei Präsident Bush“ [16].

- „die Luft wird (für j-n) dünn“ – „es herrscht eine gespannte Atmosphäre“ [18]: „Die Luft für die Bonner Sparrunde wird dünn – Die Auseinandersetzungen um das Jahressteuergesetz 1997 und die Begrenzung der Neuverschuldung der öffentlichen Haushalte laufen aber nach anderen Regeln ab“ [23].

- „frische Luft in etwas bringen“ – „neue Impulse für etwas geben, Schwung in etwas bringen“ [18] («внести свежую струю (куда-либо/во что-либо)»).

Выражение „heiße Luft sein“ (букв.: «горячий воздух») имеет значение „(ugs.) nichts sagend, nicht von Belang sein; so geartet, dass nichts dahinter steckt“ [19], например: „Dann kommt nicht mehr. Als sachkundiger Leser hätte man nun eigentlich eine Aussage dazu erwartet, was die Bundesregierung vorschlägt, um diese dramatisch hohe Arbeitslosigkeit zu bekämpfen. Es kommt aber nichts mehr. Es kommt nur noch heiße Luft“ [27, S. 7].

В выражении „etwas/das liegt in der Luft“ («это носится в воздухе, это ждет своего осу-

ществления (мысль, идея и т. п.); это надвигается, это должно произойти») выступает как среда, где сосредоточены мысли и идеи человека, которые авербально, мысленно как бы передаются от одного человека другому (ср. в русском языке: «эта идея (буквально) витала в воздухе»). Этот образ вербализуется также и в негативном смысле в выражении „aus der Luft greifen“ («взять с потолка, высосать из пальца, выдумать»); букв.: «схватить из воздуха»), например: „Bayerns Verbraucherschutzminister Eberhard Sinner (CSU) hat Schadenersatzforderungen des Bundes wegen zehntausender fehlerhafter BSE-Tests in scharfem Ton zurückgewiesen. «Die Forderung ist völlig aus der Luft gegriffen. Dafür gibt es keine rechtliche Grundlage»“ [17].

Существительное „die Morgenluft“ («утренний воздух; (свежий) утренний ветерок») в свою очередь входит в состав фразеологизма „Morgenluft wittern“.

Климатические явления (дождь, снег, ветер, солнечный климат и пр.) тесно связаны с погодными явлениями, от которых они отличаются только временем проявления: погодные явления носят единичный / кратковременный характер, а климатические явления – циклический (сезонный), постоянный. Так, дождь – это погодное явление (осадки), а сезон дождей (в какой-то местности) – явление климатическое. В принципе, все эти нюансы можно дифференцировать только в определенном контексте, где конкретизируется, о каком явлении идет речь.

Наконец, третий фрагмент климатической метафоры структурируется номинативным полем **метеорологической телеметрии**, которая представляет собой измерение и исследование разных метеорологических данных. Так, для изучения и измерения состояния атмосферы используются метеозонды. В переносном смысле лексема «зонд» („der Versuchsballon“) имеет значение «пробный шар» [18], оно вербализуется также в устойчивых выражениях, как, например: „einen Versuchsballon lancieren [aufsteigen lassen]“ («пустить пробный шар; зондировать почву»), например: „So hat Möllemann ... in manchem Interview einen Versuchsballon gestartet“ [30, S. 28].

Вokkaциональном словоупотреблении яркий образ может быть следствием появ-

ления атрибута у имени «зонд», например, „rotgrün“, указывающего на его принадлежность коалиции СДПГ/Зеленых, которые «зондируют» возможность проведения реформ, что их оппонентами может быть воспринято отрицательно, как это представлено, например, в следующем отрывке политической речи: „Für sozialistische Experimente und rotgrüne Versuchsballons sind Deutschland und Eu-ropa zu schade“ [31, S. 4].

Для измерения климата и погоды на земле, помимо прочего, используют «барометр» („das Barometer“). Лексема „das Barometer“ в политическом языке используется для обозначения традиционного образа некоторого условного социологического механизма учета мнений разных социальных групп, который получил метафорическое наименование сложным словом „das Politbarometer“ («политический барометр»), например: „Nach dem Politbarometer beurteilte die Bevölkerung in Gesamtdeutschland im August 1998 ihre eigene wirtschaftliche Lage zu 54 Prozent als «gut», zu 37 Prozent als «teilsteils» und nur zu 9 Prozent als «schlecht»“ [15, S. 7].

По аналогии с «политическим барометром» по отношению к области экономики и социально-экономических показателей появилась метафора „das Konjunkturbarometer“ («конъюнктурный барометр»), ср.: „Wichtig ist, dass die Konjunktur auch in den neuen Ländern nach oben geht. Das „Handelsblatt“ hat gerade vor zwei Tagen das Konjunkturbarometer für die neuen Bundesländer nach oben gesetzt“ [29, S. 8].

В заключении следует отметить, что климатическая метафорика обладает лексической мультивалентностью, в окказиональных контекстах расширяя свой концептуально-сематический потенциал. Она оперирует как узуальными, так и окказионально-речевыми социально значимыми метафорическими образами, находя перманентную дискурсивную экспликацию, постоянно репродуцируясь в речевых процессах социально-политической коммуникации современной ФРГ, что способствует, в том числе, их постепенной трансформации и переходу в разряд традиционных немецкоязычных лингвокультурных символов.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Словарь русских политических метафор / РАН, Ин-т русского языка. М.: Помовский и партнеры, 1994. 351 с.

2. Будаев Э.В., Чудинов А.П. Зарубежная политическая лингвистика: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2008. 352 с.

3. Будаев Э.В., Чудинов А.П. Зарубежная политическая метафорология: монография. Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2008. 248 с.

4. Будаев Э.В., Чудинов А.П. Метафора в политической коммуникации: монография. М.: Флинта; Наука, 2008. 248 с.

5. Будаев Э.В., Ворошилова М.Б., Дзюба Е.В., Красильникова Н.А. Современная политическая лингвистика: учеб. пособие / отв. ред. А.П. Чудинов. Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2011. 252 с.

6. Катаева С.Г. Немецкий политический язык. Основные направления и тенденции развития (1945 – 2005): монография. Липецк: Изд-во ЛГПУ, 2007. 204 с.

7. Керимов Р.Д. Артефактная метафорика в политическом дискурсе ФРГ: учеб. пособие / Кемеровский государственный университет. Кемерово: Кузбассвузиздат, 2008. 168 с.

8. Керимов Р.Д. Метафорический антропоморфизм в немецкой социально-политической коммуникации: монография / Кемеровский государственный университет. Кемерово: Офсет, 2012. 456 с.

9. Керимов Р.Д. Лингвокогнитивные аспекты изучения немецкой политической метафоры // Гуманитарный вектор. 2013. № 4 (36): Серия «Филология. Востоковедение». С. 155-164.

10. Керимов Р.Д. Метафоры метасферы человека в немецкой социально-политической коммуникации: монография / Кемеровский государственный университет. Кемерово: Офсет, 2013. 353 с.

11. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): монография. Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2001. 240 с.

12. Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: монография. Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2003. 250 с.
13. Чудинов А.П. Политическая лингвистика: учеб. пособие. 4-е изд. М.: Флинта: Наука. 2012. 254 с.
14. Чудинов А.П. Очерки по современной политической метафорологии: монография. Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2013. 176 с.
15. Biedenkopf K. Die Wirklichkeit der Opposition gibt es nicht // Das Parlament. 1998. Nr. 38. 11. September. S. 6-7.
16. BZ (Zeitung). Berlin (Deutschland). 2001.
17. BZ (Zeitung). Berlin (Deutschland). 2002.
18. Compact Universal Großwörterbuch deutsche Rechtschreibung / Chefred. A. Sendlinger. München: Compact Verlag, 2007.
19. Duden Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in 10 Bd. / Hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1999.
20. Kossendey Th. Parlament kann und darf kein UvD sein // Das Parlament. 1998. Nr. 31. 24. Juli. S. 11.
21. Müller W. Rede auf dem Deutschen Werbekongress (München, den 7. März 2002) // Bulletin 1996–2002 / CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. Berlin, 2003. Nr. 2002-17-1.
22. Neue Juristische Wochenschrift (Zeitung). Frankfurt am Main – München (Deutschland). 1984. Nr. 19.
23. Neues Deutschland (Zeitung). Berlin (Deutschland). 1996.
24. Nolting G. F. Untersuchungsausschuß war ein Fehler // Das Parlament. 1998. Nr. 31. 24. Juli. S. 10-11.
25. Rau J. Reden und Interviews. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2001. Bd. 2.1. 400 S.
26. Rau J. Reden und Interviews. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2001. Bd. 2.2. 512 S.
27. Schreiner O. Es kommt nur noch heiße Luft // Das Parlament. 1998. Nr. 31. 24. Juli. S. 7-8.
28. Schröder G. Rede beim World Economic Forum (New York, den 1. Februar 2002) // Bulletin 1996–2002 / CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. – Berlin, 2003. – Nr. 2002-06-1.
29. Solms H. O. Der Etat ist ehrlich und glaubwürdig // Das Parlament. 1998. Nr. 38. 11. September. S. 8.
30. Spiegel, das deutsche Nachrichtenmagazin (Zeitschrift). Hamburg (Deutschland). 1984. Nr. 39.
31. Waigel Th. Deutschland steht mitten im Aufschwung! // Das Parlament. 1998. Nr. 38. 11. September. S. 3-4.
32. Zumkley P. Am Traditionsverständnis hapert es noch // Das Parlament. 1998. Nr. 31. 24. Juli. S. 10.

## REFERENCES

1. Baranov A.N., Karaulov Yu.N. Dictionary of Russian Political Metaphors / RAN, Institute of the Russian language. Moscow: Pomovskij i partnjory, 1994. 351 p.
2. Budaev Je.V., Chudinov A.P. Foreign Political Linguistics. M.: Flinta: Nauka, 2008. 352 p.
3. Budaev Je.V., Chudinov A.P. Foreign Political Metaphorology: Monograph. Ekaterinburg: Ural State Pedagogical University Press, 2008. 248 p.
4. Budaev Je.V., Chudinov A.P. Metaphor in the Political Communication: Monograph. Moscow: Flinta: Nauka, 2008. 248 p.
5. Budaev Je.V., Voroshilova M.B., Dzjuba E.V., Krasil'nikova N.A. Modern Political Linguistics. Ekaterinburg: Ural State Pedagogical University Press, 2011. 252 p.
6. Kataeva S.G. German Political Language. Mainstream and Progress Trend (1945-2005): Monograph. Lipetsk: Lipetsk State Pedagogical University Press, 2007. 204 p.
7. Kerimov R.D. Artefact Metaphors in the Political Discourse of Germany / Kemerovo State University. – Kemerovo: Kuzbassvuzizdat, 2008. – 168 p.
8. Kerimov R.D. Metaphorical Anthropomorphism in the German Socio-political Communication: Monograph /



Kemerovo State University. Kemerovo: Ofset, 2012. 456 p.

9. Kerimov R.D. Cognitive Linguistic Aspects of German Political Metaphors // Humanist Vector. 2013. № 4 (36): Issue "Philology. Orientalism". Pp. 155-164.

10. Kerimov R.D. Metaphors of Human Metasphere in the German Socio-political Communication: Monograph / Kemerovo State University. Kemerovo: Ofset, 2013. 353 p.

11. Chudinov A.P. Russia in the Metaphorical Mirror: the Cognitive Study of Political Metaphor (1991-2000): Monograph. Ekaterinburg: Ural State Pedagogical University Press, 2001. 240 p.

12. Chudinov A.P. Metaphorical Mosaic in the Modern Political Communication: Monograph. Ekaterinburg: Ural State Pedagogical University Press, 2001. 250 p.

13. Chudinov A.P. Political Linguistics. 4-th ed. Moscow: Flinta: Nauka, 2012. 254 p.

14. Chudinov A.P. Essay on Modern Political Metaphorology: Monograph. Ekaterinburg: Ural State Pedagogical University Press, 2013. 176 p.

15. Biedenkopf K. Die Wirklichkeit der Opposition gibt es nicht // Das Parlament. 1998. Nr. 38. 11. September. S. 6-7.

16. BZ (Zeitung). Berlin (Deutschland). 2001.

17. BZ (Zeitung). Berlin (Deutschland). 2002.

18. Compact Universal Großwörterbuch deutsche Rechtschreibung / Chefred. A. Sendlinger. München: Compact Verlag, 2007.

19. Duden Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in 10 Bd. / Hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1999.

20. Kossendey Th. Parlament kann und darf kein UvD sein // Das Parlament. 1998. Nr. 31. 24. Juli. S. 11.

21. Müller W. Rede auf dem Deutschen Werbekongress (München, den 7. März 2002) // Bulletin 1996-2002 / CD-ROM-Version PC/MAC/ Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. Berlin, 2003. Nr. 2002-17-1.

22. Neue Juristische Wochenschrift (Zeitung). Frankfurt am Main – München (Deutschland). 1984. Nr. 19.

23. Neues Deutschland (Zeitung). Berlin (Deutschland). 1996.

24. Nolting G.F. Untersuchungsausschuss war ein Fehler // Das Parlament. 1998. Nr. 31. 24. Juli. S. 10-11.

25. Rau J. Reden und Interviews. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2001. Bd. 2.1. 400 S.

26. Rau J. Reden und Interviews. Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2001. Bd. 2.2. 512 S.

27. Schreiner O. Es kommt nur noch heiße Luft // Das Parlament. 1998. Nr. 31. 24. Juli. S. 7-8.

28. Schröder G. Rede beim World Economic Forum (New York, den 1. Februar 2002) // Bulletin 1996-2002 / CD-ROM-Version PC/MAC/ Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. Berlin, 2003. Nr. 2002-06-1.

29. Solms H.O. Der Etat ist ehrlich und glaubwürdig // Das Parlament. 1998. Nr. 38. 11. September. S. 8.

30. Spiegel, das deutsche Nachrichtenmagazin (Zeitschrift). Hamburg (Deutschland). 1984. Nr. 39.

31. Waigel Th. Deutschland steht mitten im Aufschwung! // Das Parlament. 1998. Nr. 38. 11. September. S. 3-4.

32. Zumkley P. Am Traditionsverständnis hapert es noch // Das Parlament. 1998. Nr. 31. 24. Juli. S. 10.

### ДААННЫЕ ОБ АВТОРЕ:

**Керимов Руслан Джаванширович**

доцент кафедры немецкой филологии,

кандидат филологических наук

Кемеровский государственный университет

ул. Красная, 6, Кемерово, 650043

Россия

E-mail: [kerimovrus@rambler.ru](mailto:kerimovrus@rambler.ru)

### DATA ABOUT THE AUTHOR:

**Kerimov Ruslan Dzhavanshirovich**

PhD in Philology, Associate Professor

Department of German Philology

Kemerovo State University

6 Krasnaya St., Kemerovo, 650043

Russia

E-mail: [kerimovrus@rambler.ru](mailto:kerimovrus@rambler.ru)

### Рецензент:

**Кобенко Ю.В.**, доцент кафедры ЭНИН, доктор филологических наук, доцент,  
Национальный исследовательский Томский политехнический университет